

500 AÑOS DE RESISTENCIA 500 YEARS OF NATIVE RE

Por/by Lorena Jara, Carr

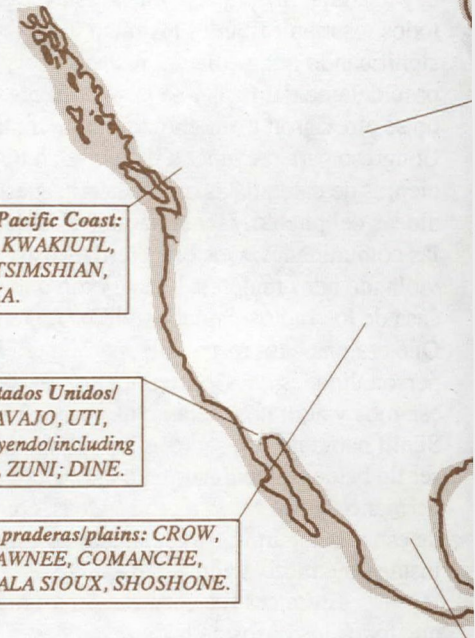
"Capitán, ¿por qué los españoles, pregunto ahora, nos tienen por tan malos como dicen que somos? Pues, en las acciones y en sus tratos se reconoce que son ellos de peores naturales y crueles condiciones, pues a los cautivos los tratan como perros... y el quemarles las caras con hierros ardiendo y otros instrumentos... ¿Por qué lo hacen?... ¿Nosotros qué hacemos? Defender nuestras tierras, y nuestra amada libertad..." (Cacique Quilalebo, Nación Mapuche, documentado por el Capitán Francisco Núñez de Pineda y Bascuñán en su crónica *Cautiverio Feliz*, 1629.)

La Europa de 1492 estaba presenciando la decadencia del sistema feudal y el creciente desarrollo de un sistema basado en el comercio, el que más tarde llegaría a transformarse en el sistema capitalista. España, empobrecida por guerras continentales e intestinas, necesitaba urgentemente de nuevas fuentes de riquezas. La Reina Isabel de Castilla financia el viaje de Cristóbal Colón en busca de nuevas rutas a Las Indias, en competencia con las otras potencias europeas. Colón muere sin saber que en verdad había "descubierto" todo un nuevo continente cuyo destino sería el de llenar las arcas europeas de oro y de plata, riqueza sin la cual Europa hubiera sido incapaz de florecer como la cuna del sistema capitalista.

Hernán Cortez, Diego de Almagro, Pedro de Valdivia y tantos otros conquistadores llevarían a cabo la misión iniciada por Colón. Los pueblos originarios de América fueron las víctimas de la avaricia europea y al mismo tiempo la herramienta humana que permitió el saqueo de los recursos americanos. Esclavizados por los conquistadores, trabajaron en condiciones inhumanas extrayendo los metales preciosos tan codiciados por Europa.

Fray Buenaventura de Salinas y Córdova describe así la vida de los esclavos Indígenas en las minas de plata de Guanacaveca en Bolivia: "Tienen que entrar quinientas cincuenta varas debajo de la tierra, quebrantar la dureza del metal, enfermar y morir del polvillo... es lástima ver traer a los indios de cincuenta en cincuenta, y de ciento en ciento, ensartados como malhechores, en ramales y argollas de hierro...despidiéndose de ellos [los parientes] sin la esperanza de volverlos [a ver], porque allí se quedan y mueren infelizmente en los socavones y laberintos..."

Pero este fue sólo el comienzo. Así como los invasores fueron apoderándose del territorio americano, así fueron encontrando nuevas fuentes de riqueza: las maderas preciosas de los diferentes tipos de bosques; las valiosas pieles de animales originarios del norte de América; el caucho; nueces y especias; productos cultivables tales como el algodón y el cacao; y otros metales, que posteriormente serían claves para la maquinaria que dio paso a la Revolución Industrial.



Costa del Pacífico/Pacific Coast:
HAIDA, TLINGIT, KWAKIUTL,
BELLA COOLA, TSIMSHIAN,
NOOTKA.

Sureste de Estados Unidos/
SW USA: NAVAJO, UTI,
PUEBLO, incluyendo/including
HOPI, KERES, ZUNI; DINE.

Las praderas/plains: CROW,
PAWNEE, COMANCHE,
OGLALA SIOUX, SHOSHONE.

Descendientes Maya de México/Mexico Maya descendants: LACANDON,
YUCATEC. Descendientes Aztecas/Aztecs
descendants: HUICHOL, TARAHUMARA, NAHUA, ZAPOTEC.

Guatemala, Belice/Belice: MAYA incluyendo/in
CHOL, CHUJ, KEKCHI, QUICHE. Nicaragua: M
SUMU, RAMA. El Salvador, Honduras: LENCA.

Altiplanos del highland Perú/Bol
Colombia: QUECHUA, AYMARA,
de los INCA/INCA descen

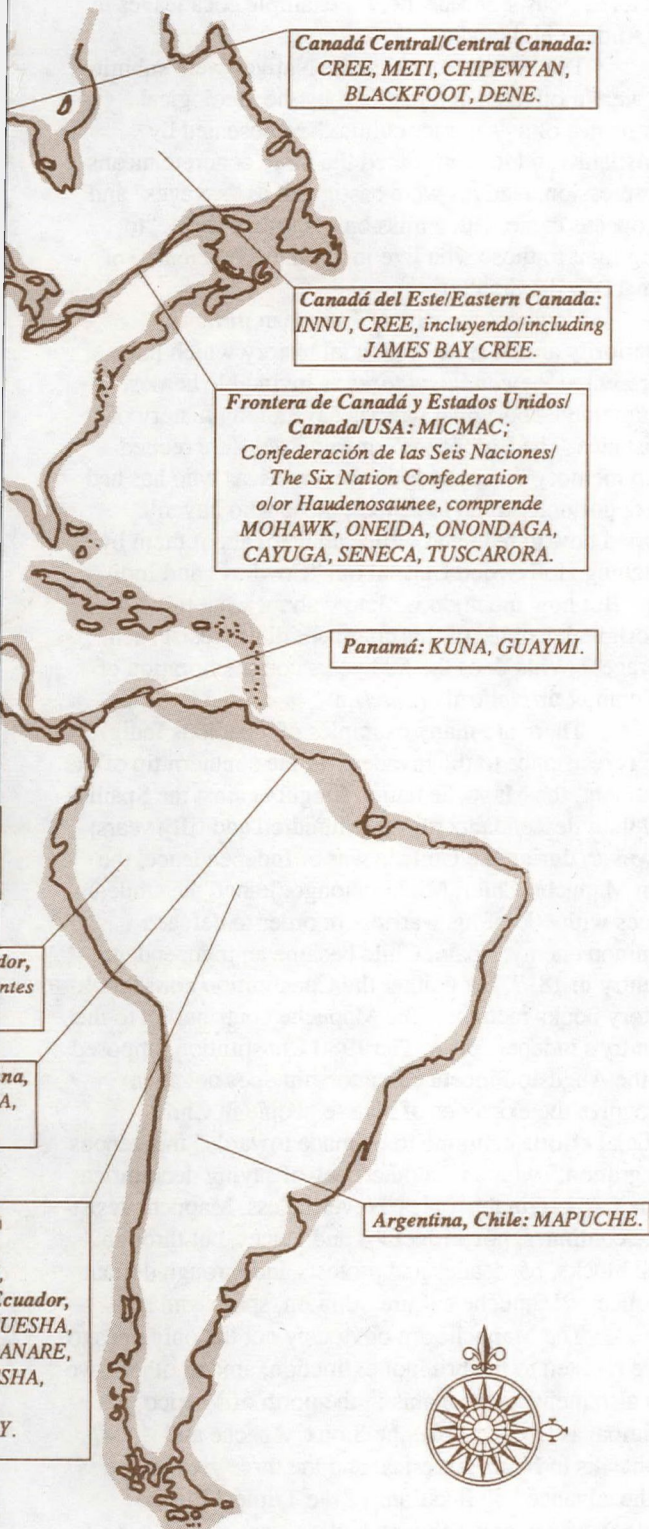
Guayana/Guyana, Guayana Francesa/Fr
Suriname/Surinam: ARAWAK, LAKONC
WAYANA, AKAWAIO.

Cuenca del Amazonas, Brasil/Amazon Basi
TUKANO, XAVANTE, YANOMAMI, PARA
KREEN-AKRORE, NAMBIKWARA, KAYAPC
WAIMIRI-ATROARI. Cuenca del Amazonas/Amazo
Bolivia, Perú/Peru, Colombia, Venezuela: AMARAK
AGUARUNA, MATSIGENKA, YAGUA, SHIPIBO, TU
SANEMA, SECOYA, SHUAR, QUICHUA, GUAJI
WAORANI, UFAINA.
Paraguay: ACHE, AYOREO, GUARANI, TOB.

DIGENA EN LAS AMERICAS

DANCE IN THE AMERICAS

Magaly Varas



*"Captain, why do the Spaniards, I ask now, think we are as bad as they say we are? For in their actions and in their behaviour they show themselves to be of a worse nature and cruel disposition for they treat their captives like dogs... and they burn their faces with hot irons and other instruments... Why do they do that?... And what do we do? Defend our lands and our beloved liberty..." (Chief Quilalebo, Mapuche, documented by Captain Francisco Núñez de Pineda y Bascañán in his chronicle, *Happy Captivity*, 1629.)*

In Europe, in 1492, the feudal system was in decline and a system based on commerce, which later on would become capitalism, was coming into being. Spain, impoverished by continental and internal wars urgently needed new sources of wealth. Queen Isabel of Castille, who was competing with other European powers, financed Christopher Columbus' voyage in search of new routes to the Indies. Columbus died without knowing that he really had "discovered" a whole new continent whose destiny would be to fill the coffers of Europe with gold and silver, without which Europe would not have been able to become the cradle of capitalism.

Hernan Cortez, Diego de Almagro, Pedro de Valdivia and so many other *conquistadores* carried out the task begun by Columbus. The original inhabitants of the Americas were the victims of European greed and at the same time the human instrument which made it possible to plunder American resources. Enslaved by the *conquistadores*, they worked under inhumane conditions to extract the precious metals so coveted by the Europeans.

This is how Father Buenaventura de Salinas y Cordova described the lives of Indian slaves in the silver mines of Guanacaveca in Bolivia: "They have to go about 550 metres below the ground, crush the hard metal, fall ill and die from the dust... It is a shame to see them bring the Indians 50 by 50 and 100 by 100, lashed together like criminals with ropes and iron shackles, their relatives bidding them farewell without hope of seeing them again, because they stay there and die miserably in the caverns and labyrinths."

But that was only the beginning. As the invaders took possession of American lands so they discovered new sources of wealth: precious woods from different types of trees; valuable skins of animals native to North America; rubber; nuts and other spices; other cultivable products such as cotton and cocoa; other metals, which later on would be crucial for the machinery which set the Industrial Revolution on its way.

Sophisticated firearms, products of a long and bellifere European history, were not the only tools which made it easier to subjugate and plunder the Americas. The invaders also brought with them diseases unknown to the Natives of the

Las sofisticadas armas de fuego, producto de una larga historia bélica europea, no fueron los únicos instrumentos que facilitaron la subyugación y el saqueo de América. Los invasores también trajeron consigo enfermedades desconocidas por los aborígenes del continente, las que aceleraron el genocidio. En algunas regiones, también introdujeron el alcohol, el cual hasta hoy sigue actuando como un instrumento más de opresión. En otras, utilizaron el uso indiscriminado de plantas medicinales y de uso espiritual, tales como la hoja de la coca, en el Altiplano sudamericano.

Detrás de la presencia física de estos medios represivos, la penetración ideológica de una "cultura superior", representada por la religión cristiana, sirvió como motivación y justificación de los horrores a los cuales los indígenas fueron sometidos. Calificados de "salvajes", los europeos llegaron con la misión de "civilizarlos", "de traer la luz a los que están en la oscuridad". (Crónica Bernal Díaz del Castillo)

Sin embargo a pesar de la superioridad bélica, y de la versión "oficial" que presenta a los conquistadores como héroes invencibles, existe una larga historia de resistencia por parte de innumerables naciones aborígenes. Las hazañas prodigiosas de los europeos son recitadas de memoria por todos los americanos que han tenido la oportunidad de ir a la escuela; aquéllos que no han aprendido a leer y a escribir pueden conocerlas viendo las películas de Hollywood sobre "indios y cowboys". Pero, ¿cuánto sabemos de lo que hicieron los pueblos indígenas de este continente para resistir tanto atropello? ¿Qué es lo que verdaderamente representa la conmemoración de los 500 años de la llegada de Colón?

Muchos son los ejemplos de la tenaz resistencia

"...nosotros, siendo cristianos, hayamos destruído tantos reinos; porque, por donde quiera que han pasado cristianos conquistando y descubriendo, otra cosa no parece sino que con fuego se va todo gastando".
(Cieza de León, *Conquistador español del Imperio Inca, 1530?*)

"...we, who are Christians, have destroyed so many kingdoms; because wherever Christians have gone, conquering and discovering, nothing is left, everything has been burnt."
(Cieza de León, *Spanish Conqueror of the Inca Empire, 1530?*)

indígena a los invasores. En el extremo sur del continente, el pueblo mapuche luchó trescientos cincuenta años en contra de los españoles y sus descendientes; sin embargo, durante la Guerra de la Independencia de Chile, el máximo líder mapuche en esa época, Michimalongo, puso a disposición de las huestes criollas cerca de 600 de sus guerreros para luchar contra un enemigo común: la corona española. Chile fue declarado estado independiente en 1817, pero ni su Constitución ni los libros de historia de las escuelas reconocen la contribución de las huestes mapuches. La Constitución

continent, diseases which contributed to the increase in the rate of genocide. In some regions, they also introduced alcohol, which even today is still yet another means of oppression. In other places they encouraged the indiscriminate use of medicinal plants and plants which had a religious significance, for example coca leaves in the Andean highlands.

The horrors to which the Natives were submitted were motivated and justified by the ideological dominance of a "superior culture," represented by Christianity, which reinforced the more concrete means of repression. Natives were castigated as "savages" and Europeans came with a mission to civilize them, "to bring light to those who live in darkness." (Chronicle of Bernal Díaz del Castillo)

However, in spite of European military superiority and in spite of official history which has represented the *conquistadores* as invincible heroes, innumerable aboriginal nations have a long history of resistance. The Europeans' amazing feats are recited from memory by anybody in the Americas who has had the opportunity to go to school; those who haven't learned how to read and write can learn about them by watching Hollywood films about "Cowboys and Indians." But how much do we know about what the Aboriginal peoples of this continent did to resist such atrocities? What does the 500 years commemoration of Columbus' arrival truly represent?

There are many examples of tenacious Indigenous resistance to the invaders. In the southern tip of the continent, the Mapuche nation fought against the Spanish and their descendants for three hundred and fifty years; however, during the Chilean war of Independence, the then Mapuche Chief, Michimalongo, joined the Chilean forces with 600 of his warriors in order to defeat a common enemy: Spain. Chile became an independent country in 1817, but neither the Constitution nor school history books recognize the Mapuche contribution to the country's independence. The 1980 Constitution, imposed by the Augusto Pinochet dictatorship does not even recognize the existence of Native people in Chile. Official efforts continue to be made towards "Indigenous integration," which is another way of saying deculturation of Aboriginal peoples. Nevertheless, Mapuche resistance continues, not with clubs and lances, but through road blocks, barricades and protests and through defiant practice of Mapuche culture, religion, sports and art.

The Mapuche are obviously not the only ones to have resisted to the brink of extinction; among others, we can also mention the Yakis in the north of Mexico, the Quimbayas in Colombia, the Sioux, Apache and Mohawks in North America, and the three great empires of the advanced civilizations of the Triple Alliance (Aztec), Maya, and Tahuantinsuyo (Inca).

de 1980, impuesta por la dictadura de Augusto Pinochet, tampoco reconoce la existencia de los pueblos originarios de ese país, mientras los esfuerzos oficiales continuaban siendo dirigidos a la "integración indígena", sinónimo de desculturización. La resistencia mapuche se mantiene, ya no con lumas y lanzas, sino con barricadas, manifestaciones y con la práctica desafiante de su cultura, religión, deportes y arte.

Pero el pueblo mapuche no ha sido el único que ha luchado hasta el borde de su extinción; también lo hicieron, entre otros, los yakis al norte de México, los quimbayas en el territorio de Colombia, los sioux, apaches y mohawks en Norteamérica, además de los tres grandes imperios de las avanzadas civilizaciones de La Triple Alianza (azteca), maya y tahuntinsuyo (inca).

LOS INCAS

La destrucción del Imperio de Tahuntinsuyo desarticuló una de las sociedades más avanzadas de la época. Un intrincado sistema de reciprocidad social y económica, cuya cabeza era la nobleza inca, permitió el desarrollo de una sofisticada civilización, que en 1533 fue conquistada por Francisco Pizarro y sus hombres, luego que una guerra civil había debilitado y dividido al imperio.

La resistencia comenzó inmediatamente después que el Inca Atahualpa fue ejecutado por sus captores. Manco II, nombrado inca por Pizarro, en 1534 sublevó todo el territorio, para luego ser derrotado en la fortaleza de Sacsahuaman, Cahuide. El jefe de tropas del Imperio, Ruminahui resistió por meses las tropas españolas en el valle de Pichincha, donde hoy se localiza la ciudad de Quito. La resistencia incaica continuaría, escribiendo sus páginas de oro dos siglos más tarde.



THE INCAS

The destruction of the Tawantinsuyu Empire tore apart one of the most advanced societies of that time. An intricate system of social and economic reciprocity, headed by the Inca nobility, made possible the development of a sophisticated civilization. This civilization was conquered in 1533 by Francisco Pizarro and his men immediately after a civil war had weakened and divided the empire.

Resistance began immediately after the Inca Atahualpa, was executed by his captors. Manco II, appointed Inca by Pizarro, led an uprising of the whole region only to be later defeated in the fortress of Sacsahuaman, Cahuide. The leader of the Imperial troops, Ruminahui, resisted the Spanish troops for months in the Pichincha valley, where the city of Quito is located today. Inca resistance continued, but its golden pages were to be written two centuries later.

The most outstanding figures of Inca resistance in the Andean region in the 18th century were the Inca Chief José Gabriel Tupac Amaru Codorkanki, the military strategist Micaela Bastidas and Tomasa Titu Condemayta, Chief of Acos. Tupac Amaru Codorkanki, after a vain attempt to find a legal way to abolish slavery in the gold and silver mines, rose up in arms in 1780 and, on November 16th of that year, issued a decree abolishing slavery. Freed slaves and other Indians, mestizos and creoles, and even sympathetic priests, joined him.

Tupac's forces reached Cuzco, the capital of the Inca Empire, at the beginning of 1781. They laid siege to the city, but betrayed by a traitor, Tupac Amaru Codorkanki, Micaela Bastidas and Tomasa Titu Condemayta were taken

*"III Enriquecido/con el oro del rescate/el español:/su horrible corazón/por el poder devorado/
empujándose unos a otros/con ansias cada vez más oscuras/fiera endurecido...*

*VI ¿Soportará tu corazón,/Inca,/ nuestra vida errabunda,/dispersada,/por los peligros sin cuenta cercada/
en manos ajenas,/pisoteada?/Tus ojos/que como flechas de ventura herían,/ábrelos;/tus magníficas manos/
extiéndelas./Y con esa visión fortalecidos/ despídenos."*
(Fragmento poema anónimo quechua de fines del siglo XVI)

*"III Having grown wealthy/with the ransom gold,/the Spaniard:/his dreadful heart/consumed by power/
pushing each other aside/with ever darker desires/a maddened beast...*

*"VI Can your heart bear,/oh Inca,/our wandering life,/scattered, surrounded by countless dangers,
in alien hands,/trampled under?/Your eyes which wound like arrows of chance/open them;/stretch forth/
your magnificent hands/and made strong by this vision/bid us farewell."*
(Fragment of an anonymous Quechua poem from the end of the 16th century)

Las figuras más sobresalientes de la resistencia Inca en la región Andina en el siglo XVIII, son el Jefe inca José Gabriel Tupac Amaru Codorkanki, la estratega militar Micaela Bastidas y Tomasa Titu Condemayta, Cacica de Acos. Tupac Amaru Codorkanki, después de buscar en vano por la vía legal la eliminación del sistema esclavista en las minas de oro y plata, se levantó en armas en 1780, y el 16 de noviembre de ese año emitió un bando eliminando la esclavitud. Se le unieron los esclavos liberados y otros indígenas, mestizos y criollos e incluso sacerdotes que repudiaban la explotación.

Las fuerzas tupamaras llegaron a Cuzco, capital del imperio Inca, a principios de 1781. Lograron sitiar la ciudad, pero víctimas de una traición, Tupac Amaru Codorkanki, Micaela Bastidas y Tomasa Titu Condemayta fueron tomados prisioneros. El jefe inca fue torturado exigiéndole revelar la identidad de sus cómplices; su respuesta fue: "aquí no hay más cómplices que tú y yo; tú por opresor, y yo, por libertador". La ejecución de los rebeldes se llevó a cabo el 18 de mayo de 1781 en la Plaza Mayor del Cuzco. Tupac Amaru Codorkanki y su hijo menor fueron obligados a presenciar todas las ejecuciones. Las mujeres fueron ejecutadas a golpes y los hombres ahorcados. A todos los prisioneros se les cortó la lengua antes de las ejecuciones, con excepción de Micaela Bastidas, a la cual no le pudieron abrir la boca. El jefe inca fue decapitado después del intento frustrado de descuartizarlo amarrándole las extremidades a cuatro caballos. Su primo, Diego Cristóbal Tupac Amaru, fue ejecutado en 1782, arrancándosele primero la piel con tenazas al rojo vivo, a pesar de que había firmado un tratado de paz. Según palabras del juez, era necesario eliminar "cualquier semilla o rastro de los Tupac Amaru".

Sin embargo, aunque por orden real la rebelión había sido dada por finalizada, la semilla tupamara dio un nuevo fruto ese mismo año: Julián Apasa, quien tomó el nombre de Tupac Catari, continuó la resistencia junto con Bartolina Sissa y Gregoria Apasa. Las tropas de Tupac Catari sitiaron la ciudad de La Paz durante 109 días. La llegada de refuerzos para las tropas reales impidió el triunfo.



prisoner. The Inca Chief was tortured and ordered to reveal the names of his accomplices; his answer was: "There are no other accomplices here but you and I: you as oppressor and I as liberator." The rebels were executed in the main square in Cuzco on May 18, 1781. Tupac Amaru Codorkanki and his youngest son were forced to watch all of the executions. The women were beaten to death and the men were hanged. All the prisoners had their tongues cut out before being executed, except Micaela Bastidas whose mouth they could not open. The Inca Chief was beheaded after an unsuccessful attempt to quarter him by tying his arms and legs to four horses. His cousin, Diego Cristobal Tupac Amaru, was executed in 1782 after his skin had first been torn off with

red hot pincers, in spite of the fact that he had signed a peace treaty. According to the judge, it was necessary to eradicate "any seed or trace of Tupac Amaru."

However, although a royal decree had given out that the rebellion was over, Tupac Amaru's seed yielded a new fruit that same year: Julian Apasa, who took the name of Tupac Catari, carried on the resistance together with Bartolina Sissa and Gregoria Apasa. Tupac Catari's troops laid siege to La Paz for 109 days. The arrival of reinforcements of royal troops deprived them of victory. Once again the leaders of the rebellion were betrayed and suffered the same fate as their forebears, but this time in La Paz. Tupac Catari was quartered by four horses and the women were hanged. Tupac Catari's famous words, "I shall die today but I shall return and I shall be millions" still echo in the Andean highlands; in Ecuador alone there have been 146 Indian uprisings since Pizarro's arrival.

THE MAYA

"Country dwellers, town dwellers are now dust inside tomb walls. Their faces are there within but their

"Estos indios son también borrachos, mentirosos, traidores, enemigos de toda virtud y bondad, y nunca se les ha podido hacer dejen estas maldades, si no es primero castigándolos y domándolos y sujetándolos por armas y guerra..."

(Fray Vicente de la Orden de Predicadores, 1559)

"These Indians are also drunks, liars, traitors, enemies of all that is good and virtuous, and it has never been possible to make them forsake their evil ways except by punishing them and subduing them and subjugating them by force of arms and war..."

(Father Vicente of the Order of Preachers, 1559)

Nuevamente los líderes de la rebelión fueron víctimas de una traición y sufrieron el mismo destino de sus antecesores, pero esta vez en la ciudad de La Paz. Tupac Catari fue descuartizado por cuatro caballos y las mujeres colgadas. Las célebres palabras de Tupac Catari "moriré hoy pero volveré y seré millones" aún retumban en el Altiplano andino; sólo en el Ecuador han habido 146 levantamientos Indígenas desde la llegada de Pizarro.

LOS MAYAS

"Los habitantes de los campos, los habitantes del pueblo, son ahora polvo entre las paredes de las tumbas. Sus rostros están ahí, pero su recuerdo no ha desaparecido, y por eso escribo mi memoria...". Así se expresan los Anales de los cakchiqueles, escritos en 1598. El Imperio maya, compuesto de muchos pueblos, entre ellos los cakchiqueles, los quichés, los itzaes, los cupules, los tacees y los chinquincheles entre otros, mantuvo una heroica resistencia a los invasores por varios siglos.

La resistencia de los quichés a la llegada de Pedro Alvarado en 1524, a lo que hoy es Guatemala, fue liderada por su Jefe Supremo, Tecum Uman, en Quetzaltenango. La sangre de los muertos de esta gran batalla tiñó de rojo el río, hoy conocido como Quiquel (sangre). Después de esta derrota, Alvarado saqueó y asesinó principalmente a los líderes quichés. Alvarado continuó su conquista del Yucatán con una crueldad sin límites, lo que llevó a otros caciques a someterse sin resistir, y a sus pueblos a huir a lugares aislados e inaccesibles para las tropas españolas.

Las rebeliones continuaron en los siglos siguientes, culminando en el gran levantamiento del siglo XVIII, liderado por Jacinto Uc de los Santos Canek, quien habiendo sido educado en un convento franciscano, comprendió la superioridad cultural de su pueblo e, indignado ante las condiciones en que vivía, intentó liberarlo. Tomando el nombre de Uc Canek Chichan Monctezuma y habiendo sido reconocido por su pueblo como rey, ordenó la toma de las armas contra los europeos. La noticia se propagó rápidamente y los herederos de los antiguos cacicazgos se le unieron con su gente. En una gran batalla las tropas rebeldes fueron diezmadas y Canek apresado. La sentencia no se hizo esperar: el rey maya fue descuartizado, quemado su cuerpo y las cenizas esparcidas por el aire; sus más cercanos colaboradores fueron descuartizados.

LA TRIPLE ALIANZA (AZTECAS)

"En todas partes se luchaba. La vigilancia jamás terminaba... En ambas partes se hicieron presos, en ambas partes las gentes fueron matadas. Y todo el pueblo sufría gran pena... No había padecimiento más grande que el que ellos estaban padeciendo, estaban encerrados terriblemente, furiosamente, se extendía la mortandad por el hambre, y paulatinamente ellos nos arrimaban a la pared, paulatinamente nos cercaban". Así describen los cronistas de

memory has not disappeared, and that is why I write my memoirs..." Thus speak the Annals of the Cakchiqueles, written in 1589. The Mayan empire which was made up of many peoples, among them the Cakchiqueles, the Quichés, the Itzaes, the Cupules, the Tacees and the Chinquincheles, waged an heroic resistance against the invaders for many centuries.

The Quiché resistance to Pedro Alvarado's arrival in 1524, in what is today Guatemala, was headed in Quetzaltenango by their High Chief, Tecum Uman. The blood of those killed in this great battle dyed the river red; today it is called Quiquel (blood). After this defeat, Alvarado pillaged and assassinated most of the Quiché leaders. Alvarado continued his conquest of the Yucatan with boundless cruelty, which made other chiefs surrender without resistance and caused their people to flee to places that were isolated and inaccessible to the Spanish troops.

Rebellions continued in the following centuries, culminating in the great uprising of the 18th century which was headed by Jacinto Uc de los Santos Canek. Since he had been educated in a Franciscan monastery, he understood the cultural superiority of his people, and was outraged at the conditions in which they lived and so tried to liberate them. Taking the name Uc Canek Chichan Monctezuma and after his people had acknowledged him king, he ordered them to take arms against the Europeans. The news spread rapidly and the heirs to the ancient chiefdoms united with his people. The rebel troops were decimated in a mighty battle and Canek was taken prisoner. Judgement was not long in coming: the Mayan king was quartered, his body burnt and his ashes scattered in the air; his closest collaborators were quartered.

THE TRIPLE ALLIANCE

"There was fighting everywhere. Vigilance never ceased... Both sides took prisoners, on both sides there were people killed. And our people underwent great hardship, there was no greater suffering than they suffered, they were terribly confined, starvation spread rapidly and little by little, they [the Spaniards] pushed us to the wall, little by little they surrounded us." This is the way the Sahagun chronicles describe the great battle against Hernan Cortez's troops for the city of Tenochtitlan, capital of the Aztec Empire, also known as

"Como unos puercos hambrientos ansían el oro... Por todas partes se metían, todo codiciaban para sí, estaban dominados de avidez..." (Códice Florentino, Libro Doce de Sahagún, siglo XVI, trad. del Nahuatl por A. Ma. Garibay, 1956)

"They are like greedy pigs lusting after gold... They were everywhere, coveting everything for themselves, in thrall to greed..." (Florentine Codex, Book Twelve of Sahagun, XVI century, transl. from Nahuatl by A. Ma. Garibay, 1956)

Sahagún la gran batalla contra las tropas de Hernán Cortez por la toma de Tenochtitlán, capital del Imperio Azteca, también conocido como el Imperio de la Triple Alianza.

La batalla por la capital Azteca duró 93 días, en los cuales el hermoso diseño arquitectónico de la ciudad con sus innumerables canales, pero sólo cuatro calzadas, facilitó la táctica de cerco de los invasores: el hambre, la sed y las enfermedades aceleraron la derrota de las fuerzas indígenas y sus aliados.

La caída de Tenochtitlán fue el 13 de agosto de 1521. Quauhtemotzin, sobrino del gran Emperador Montezuma, quien había conducido la resistencia, fue tomado prisionero junto a varios sabios y científicos aztecas. Fueron torturados bárbaramente con el fin de arrancarles información respecto al gran tesoro de oro y plata de la Triple Alianza, pero ninguno de ellos cedió a la tortura. Uno tras otro fueron ahorcados y tirados a los perros, los cuales habían sido entrenados para comer carne indígena.

Tehuichpo, esposa de Quauhtemotzin, fue violada por Hernán Cortez para luego entregarla a sus soldados con el mismo fin. La suerte de las mujeres de la Triple Alianza la describen los cronistas en los eventos inmediatos a la caída de Tenochtitlán: "Y ellos [los españoles] cogieron, eligieron las mujeres bonitas, las de color moreno claro. Y algunas mujeres cuando eran atacadas se untaban de barro y envolvían las caderas con un sarape viejo destrozado, se ponían un trapo viejo como camisa sobre el busto, se vestían con meros trapos viejos. Y por todos lados hacen rebusca los cristianos".

La ciudad de Tenochtitlán fue saqueada y luego demolida por orden expresa de los conquistadores; los códices que recopilaban toda la sabiduría de Mesoamérica, fueron quemados por herejes. Sólo la transmisión oral ha permitido rescatar algunas de las técnicas de arquitectura, ingeniería, agricultura y medicina que se habían desarrollado por milenios.

"¡Ay! ¡Entristezcámonos porque llegaron!...
¡Vienen los cobardes..., los blancos hijos del cielo!...
...Este 'Dios verdadero' que viene del cielo, sólo de pecado hablará,
sólo de pecado será su enseñanza.

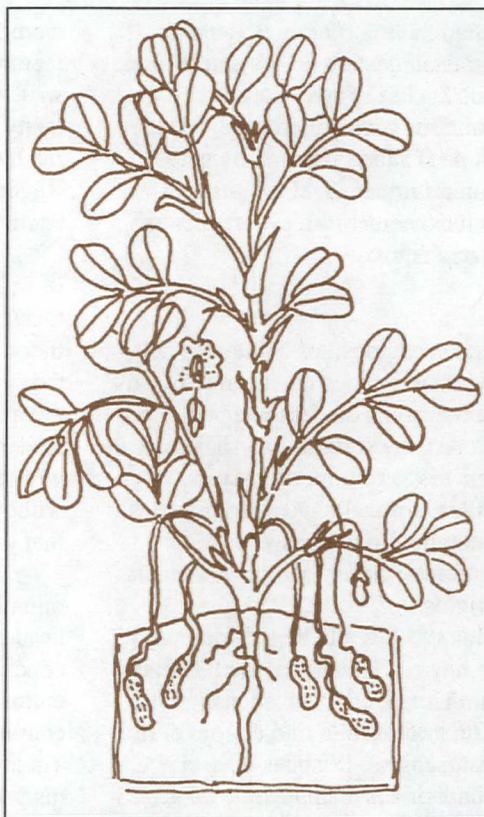
Inhumanos serán sus soldados, crueles sus mastines bravos".

(Libros de Chilam Balam, códigos mayas escritos a mediados del siglo XVI, recopilados en Chumayel y Tizimin, Península de Yucatán, versión al castellano de Barrera Vásquez y Silvia Rendon, 1948)

"Woe! Let us grieve because they have come!
The cowards have arrived..., the white sons of heaven!
This 'true God' who comes from heaven will speak only of sin,
his teachings will only be about sin.

Inhuman will be his soldiers, cruel his fearless mastiffs."

(Books of Chilam Balam, Mayan Codices written in the middle of the 16th century, copied in Chumayel and Tizimin, Yucatan, Spanish version by Barrera Vásquez and Silvia Rendon, 1948)



the Empire of the Triple Alliance.

The battle for the Aztec capital lasted 93 days during which the city's beautiful architectural design, with its innumerable canals but only four paved avenues, made the invaders' blockade tactics more effective: hunger, thirst, and illness hastened the defeat of the Native forces and their allies.

Tenochtitlan fell on August 13, 1521. Quauhtemotzin, nephew of the great Emperor Montezuma, who had led the resistance, was taken prisoner along with many Aztec wise men and scientists. They

were barbarously tortured in an attempt to extract information about the Triple Alliance's enormous treasure in gold and silver, but not one of them succumbed to torture. One after another they were hanged and thrown to dogs which had been trained to eat Indian flesh.

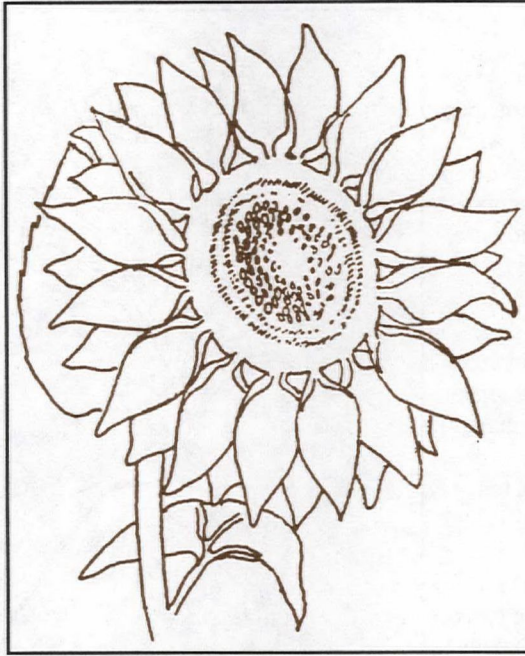
Tehuichpo, the wife of Quauhtemotzin, was raped by Hernan Cortez and then handed over to his troops for the same purpose. The fate of the women of the Triple Alliance is described in chronicles about the events immediately following the fall of Tenochtitlan: "And they [the Spaniards] chose, selected the pretty women, those who were light brown. And some women, when they were attacked, covered themselves in mud and wrapped their hips in an old, ragged shawl, put on an old piece of cloth as a blouse, dressed themselves in plain, old rags. And the Christians searched everywhere."

Tenochtitlan was plundered and then demolished by express order of the conquistadores; the codices which contained all of the wisdom of Mesoamerica were burned as heresy. Some of the architectural, engineering agricultural and medical techniques, developed over millennia, have only survived through oral transmission.

LOS TEQUES Y LOS CARACAS

Guaicaipuro, joven cacique de los Teques y los Caracas, de la Nación Caribe, elegido por su pueblo en elección popular, alrededor de 1560, unió tras de sí a todas las tribus de la región que hoy comprende Caracas, y defendió su territorio con arrojo, siendo derrotado por las armas de fuego de los europeos.

Parapeteado en las montañas, Guaicaipuro y sus hombres, sobrevivientes de grandes batallas, por meses se convirtieron en la pesadilla de los conquistadores, pero finalmente fueron cercados en su refugio. Las palabras de Guaicaipuro fueron transcritas en una Relación al Consejo de Indias. Habiendo caído herido por una bala y ya agonizante, según este informe gritó a sus ejecutores: "¡Venid, extranjeros! ¡Venid a ver cómo muere el último hombre libre de estos montes!"



THE TEQUES AND THE CARACAS

Guaicaipuro, the young chieftain of the Teques and Caracas, of the Carib Nation, was elected in the 1560s by his people, in a popular election. He united under his leadership all the tribes in the region which is today Caracas and defended his territory fearlessly, but was defeated by European firearms.

Hidden in the mountains, Guaicaipuro and his men, survivors of mighty battles, gave the *conquistadores* nightmares for months on end, but finally they were surrounded in

their stronghold. Guaicaipuro's words were transcribed in a Report to the Council of the Indies. According to this report, after he was felled by a bullet wound and was already in his death throes, he shouted to his executioner: "Come, foreigners! Come and see how the last free man in these mountains dies!"

RESISTENCIA EN NORTEAMERICA

Muchos fueron los pueblos indígenas de Norteamérica que resistieron la invasión europea y luego los ejércitos de las nuevas naciones que le sucedieron.

En el siglo XVII hubo una serie de conflictos armados que involucraron a la Confederación iroquois (mohawk, oneida, onondaga, cayuga y séneca, ubicados originalmente en lo que hoy es el norte del estado de Nueva York y el sur de la provincia de Quebec) y a los invasores franceses. Mientras estos últimos se hicieron aliados de algunos grupos indígenas con el fin de conquistar el territorio iroquois, la Confederación se hizo prácticamente invencible y forzó a los franceses a una guerra prolongada que no les permitió establecerse sino hasta finales de ese siglo.

En 1667, la Confederación y los franceses firmaron un tratado de paz, luego que el regimiento Carignan-Salières incendiara varias aldeas mohawk y sus depósitos de alimentos. Pero en 1680 se reanudó la resistencia iroquois, la que continuó hasta 1701, fecha en que se firmó un tratado de paz en el cual los iroquois se comprometieron a deponer las armas.

El pueblo dakota (sioux), originario del oeste de Ontario y el este de Manitoba, antes de la invasión europea había extendido su territorio hacia el oeste de Manitoba y el este de Saskatchewan, y la cuenca de los ríos Mississippi, Red y Rainy. En el siglo XVIII, con la introducción del caballo, también ocuparon el territorio del río Yellowstone.

Los dakota resistieron con determinación la conquista del oeste por el ejército de los Estados Unidos. El 25 de junio de 1876, en la batalla de *Little Bighorn*, en Montana, el ejército dakota al mando de Toro Sentado,

RESISTANCE IN NORTH AMERICA

Many North American Aboriginal peoples resisted the European invasion and have fought against the armies of the new nations that it brought into being.

In the 17th Century there were a series of conflicts involving the Iroquois Federation (Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga and Seneca who lived originally in what is today Northern New York State and Southern Quebec) and the French invaders. While the latter made alliances with some Indian groups with a view to conquering Iroquois territory, the Federation made itself invincible and forced the French into a prolonged war which prevented them from becoming established until the end of that century.

In 1667, the Confederation and the French signed a peace treaty after the Carignan-Salières regiment burned several Mohawk villages and their food stores. But in 1680 Iroquois resistance began again and continued until 1701, when a peace treaty was signed in which the Iroquois agreed to lay down their arms.

The Dakota people (Sioux), originally from the west of Ontario and the east of Manitoba, had, prior to the European invasion extended their territory as far as western Manitoba and eastern Saskatchewan, and the drainage basin of the Mississippi, Red and Rainy rivers. In the 18th century, when the horse was introduced, they also occupied the area around the Yellowstone river.

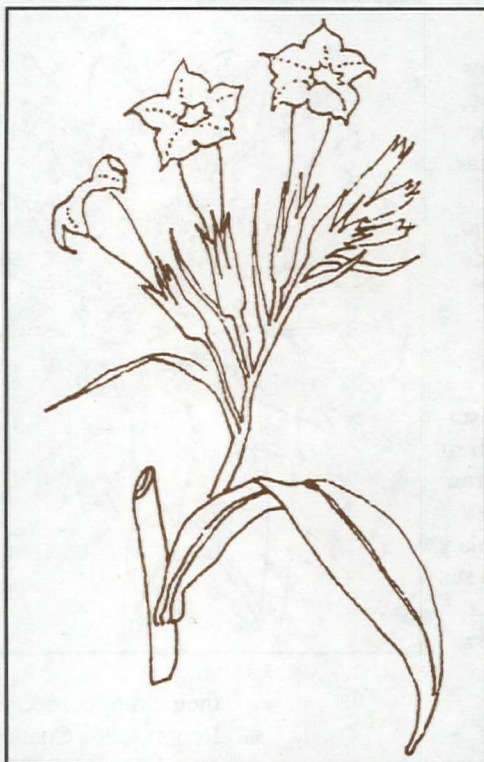
destruyó las tropas del Teniente Coronel Custer. Toro Sentado se transformó en el guerrero Indígena más temido y buscado del continente. Al verse acosado por las fuerzas estadounidenses, el gran Jefe dakota solicitó refugio al gobierno canadiense, pero las autoridades de este país rehusaron su petición. El Mayor canadiense James Morrow Walsh estuvo a cargo de sitiar el contingente dakota, y aunque el oficial canadiense llegó a simpatizar con Toro Sentado, el gobierno se mantuvo firme y poco a poco, empujados por el hambre, los dakota comenzaron a aceptar las condiciones impuestas. Uno de los últimos en rendirse fue Toro Sentado, quien finalmente se estableció en la reservación Standing Rock, en Dakota del Norte.

A mediados del siglo pasado, en el territorio que hoy ocupa la provincia de Manitoba, se encontraba la colonia métis (población mestiza, mitad indígena y mitad francesa o inglesa), llamada Red River, la que era administrada por la compañía Hudson's Bay. La población métis se encontraba en continuo conflicto con esta compañía, sobretodo en relación al comercio de sus recursos. Además, los gobiernos británico, canadiense y estadounidense habían empezado a cuestionar la jurisdicción de la compañía Hudson's Bay sobre este territorio.

Luego de varios años de negociaciones, se acordó transferir el territorio al gobierno canadiense, lo que motivó la venida de nuevos colonizadores de Canadá y Estados Unidos. El gobierno canadiense comenzó a entregar tierras a los colonizadores, no tomando en cuenta los derechos territoriales de los métis. La oposición métis se empezó a hacer sentir en 1869, año en que proclamaron un gobierno autónomo provisional encabezado por Louis Riel.

Como tal, el nuevo gobierno comenzó a negociar con el gobierno de Ottawa. Sin embargo, una pequeña fuerza militar canadiense atacó sin éxito la colonia métis; los líderes canadienses fueron apresados y enjuiciados por una corte marcial métis, la que condenó a muerte y ejecutó a uno de ellos, Thomas Scott. El gobierno canadiense envió tropas a Red River en una "misión de paz". Riel, temiendo por su vida, huyó a los Estados Unidos y el gobierno canadiense, acusándolo de haber asesinado a Scott, comenzó su persecución poniéndole precio a su cabeza.

En la región de Duck Lake, en la actual provincia de Saskatchewan, los métis habían solicitado por muchos años el reconocimiento gubernamental de sus derechos



The Dakota determinedly resisted conquest from the west by the United States army. On June 25, 1876, in the Battle of Little Bighorn in Montana, the Dakota army under the command of Sitting Bull, destroyed Lieutenant Custer's troops. Sitting Bull became the most feared and sought after Indigenous warrior on the continent. When he realized that he was being relentlessly pursued by the United States army, the great Dakota Chief sought refuge from the Canadian government, but this country's authorities turned down his request. Canadian Major James Morrow was responsible for laying siege to the Dakotas, and, although he came to sympathize with Sitting Bull, the government held firm. Little by little, driven by hunger, the Dakotas began to accept the conditions imposed on them. One of the last to surrender was Sitting Bull who

finally took up residence on the Standing Rock reservation in North Dakota.

In the middle of last century, in the territory which Manitoba occupies today, there was a Métis settlement (the Métis are mestizos, half Indian and half French or English) called Red River which was administered by the Hudson's Bay Company. The Métis population was in continual conflict with this company, most of all over trade of their resources. Moreover, the British, Canadian and U.S. governments had begun to question the Hudson's Bay Company's jurisdiction over this territory.

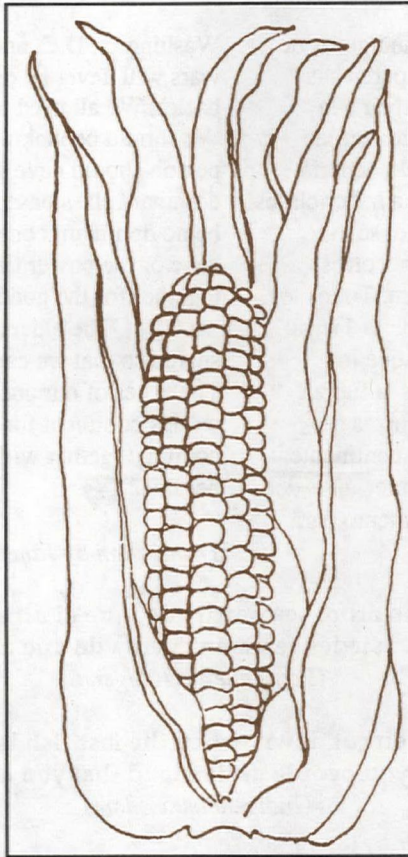
After several years of negotiations, it was agreed to transfer the territory to the Canadian government, which prompted new settlers to come there from Canada and the United States. The Canadian government started to give land to the settlers without taking into account the Métis' territorial rights. Opposition began in 1863 and in that year, the Métis set up a provisional government headed by Louis Riel.

The new government began to negotiate with the government in Ottawa. However, a small Canadian military force attacked the Métis settlement unsuccessfully; the Canadian leaders were taken prisoner and judged by a Métis court martial which condemned to death and executed the prisoner Thomas Scott. The Canadian government sent troops to Red River on a "peace mission." Riel, fearing for his life, fled to the United States, and the Canadian government, accusing him of having assassinated Scott, began to persecute him by putting a price on his head.

In the Duck Lake region, in Saskatchewan, the Métis had sought government recognition of their territorial

territoriales, pero al no ser escuchados, empezaron a considerar la posibilidad de una rebelión armada. El gobierno canadiense respondió con prontitud, enviando tropas para proteger la línea del ferrocarril todavía en construcción.

El Jefe Gran Oso, de la Nación cree, se había levantado en armas para defender su territorio, el que se extendía hasta la provincia de Alberta. Por otra parte, las fuerzas métis, bajo el mando de Louis Riel, quien había retornado del exilio, y de Gabriel Dumont, se enfrentaron con tropas federales en Fish Creek. Finalmente, entre el 9 y el 12 de mayo de 1885, en la batalla de Batoche, las tropas de gobierno lograron quebrantar la resistencia métis e indígena. Dumont escapó a los Estados Unidos, el Jefe Gran Oso fue capturado meses más tarde, y Louis Riel, quien fue tomado prisionero el 15 de mayo, fue condenado a muerte y ahorcado el 16 de noviembre del mismo año.



LA RESISTENCIA CONTINUA

Los pueblos originarios de América continúan resistiendo las manifestaciones contemporáneas de una invasión que comenzó hace quinientos años. Hoy en día la lucha es contra las grandes compañías que siguen saqueando sus recursos naturales, los gobiernos que no reconocen su soberanía territorial y política y los ejércitos que los masacran a diario.

Los ejemplos abundan, desde los Territorios del Norte de Canadá a Tierra del Fuego. Resistencia como la que se ha dado en Oka, la Columbia Británica, el norte de Quebec, El Salvador, Guatemala, Ecuador, Colombia, Chile, los bosques del Brasil y tantas otras regiones de este gran continente, continuará. Como dice el Jefe Billy Redwing Tayac, de la Nación piscataway (Maryland, Washington,

rights for many years, but since no one paid heed to them, they started to think about the possibility of an armed rebellion. The Canadian government responded promptly by sending troops to protect the railway line that was still under construction.

Chief Great Bear, of the Cree Nation, had risen up in arms to defend his territory which stretched as far as Alberta. Also, the Métis under the command of Louis Riel, who had returned from exile, and of Gabriel Dumont, clashed with federal troops at Fish Creek. Finally, between May 9 and 12 1885 in the Battle of Batoche, government troops managed to crush Métis and Native resistance. Dumont escaped to the United States, Chief Great Bear was captured months later and Louis Riel, who was taken prisoner on May 15th, was condemned to death and hanged on November 16th of the same year.

RESISTANCE CONTINUES

The original inhabitants of the Americas continue to resist contemporary expressions of an invasion which began five hundred years ago. Today the fight is against big companies which keep on plundering their natural resources, governments which don't recognize their territorial and political sovereignty and armies which massacre them daily.

Examples abound, from Canada to Tierra del Fuego. The kind of resistance that has occurred at Oka, British Columbia, northern Quebec, El Salvador, Guatemala, Ecuador, Colombia, Chile, the Brazilian forests and in so many other regions, will continue. As Chief Billy Redwing Tayac of the Piscataway Nation, (Maryland,

"Como Pueblos Nativos Americanos en este rojo territorio de la Madre Tierra, no tenemos ninguna razón para celebrar una invasión que causó la aniquilación de tanta gente nuestra y que produce destrucción hasta hoy. Los europeos robaron nuestras tierras y mataron a los nuestros...

Para los que constantemente sobrevivimos, es muy difícil ver el aspecto positivo de la destrucción y la muerte, especialmente cuando se practica hasta hoy en día. Por algo somos los más pobres de América".

(Suzan Shown Harjo, Cheyenne-Creek, EE.UU., 1992)

"As Native American peoples in this red quarter of Mother Earth, we have no reason to celebrate an invasion that caused the demise of so many of our people and is still causing destruction today.

The Europeans stole our land and killed our people...

For people who are in survival mode, it's very difficult to look at the positive aspects of death and destruction, especially when it is carried through to our present.

There is reason we are the poorest people in America."

(Suzan Shown Harjo, Cheyenne-Creek, USA, 1992)

D.C. y el norte de Virginia), "Estas guerras indígenas no van a parar hasta que nuestros pueblos recuperen sus tierras... Todos necesitamos unirnos para salvar a la Madre Tierra. Deberíamos estar produciendo comida para que nadie tenga hambre. Todo el mundo debería tener abrigo y derecho a la salud. No debería haber clases dominantes basadas en el color de la piel o el sexo. Tampoco debería haber países que dominen a otros, solamente por el dinero o el poder que tienen. Todos los seres humanos deberían unirse por el bien de la Tierra.

"Los ancianos me dijeron una vez que los Indígenas hemos sobrevivido porque somos la fuerza motriz que salvará a la Madre Tierra. La cenizas de nuestros antepasados han sido parte de este continente por milenios. Este aniversario de los quinientos años del encuentro con los europeos, es un buen momento para recordarlo".

Washington D.C. and northern Virginia) says: "These Indian wars will never be over until the Indian people get their land back... We all need to band together today to save Mother Earth. We should be making food so that no one is hungry. Every person should have shelter and health care. There should be no dominant class based on colour of skin or gender. There should be no dominant country because of the amount of money they have or the power they wield. All human beings should come together for the good of the earth.

"The elders once told me that the Indian people were spared so that we can be the driving force to save Mother Earth. The ashes of our ancestors have been intermingled with the earth on this continent for millennia. In this 500th anniversary of the coming together with the Europeans, it is a good time to remember this."

Translation by Janet Duckworth

"Solamente después que el último árbol sea derribado, que el último pez sea muerto y que el último río sea envenenado, ustedes se darán cuenta de que el dinero no se come".

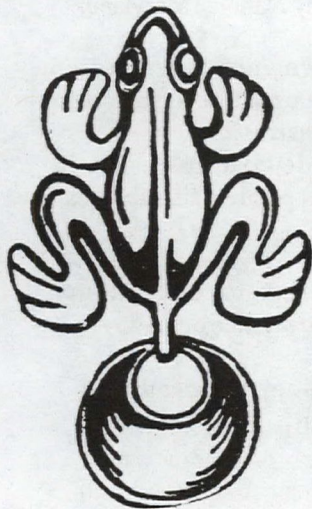
(Pensamiento Indígena)

"Only when the last tree has been cut down, when the last fish is dead and the last river has been poisoned, will you people understand that you can't eat money."

(Indigenous wisdom)

BIBLIOGRAFIA/BIBLIOGRAPHY

Josefina Oliva de Coll, *La resistencia indígena ante la conquista*, siglo veintiuno editores, s.a. de c.v., México, 1988.
 Alejandro Lipschutz, *El problema racial en la conquista de América*, siglo veintiuno editores, s.a., México, 1975.
 Luis Alberto Sánchez, *Historia General de América*, vol. I y II, Ediciones Ercilla, Santiago, Chile, 1970.
 Eduardo Galeano, *Memorias del fuego*, vol. I y II, siglo veintiuno editores, s.a., México, 1986.
 Eduardo Galeano, *Las venas abiertas de América Latina*, 14ª Edición, siglo veintiuno editores, s.a., México, 1976.
The Canadian Encyclopedia, Hurtig Publishers, Edmonton, Canadá, 1985.
Rethinking Columbus, Rethinking Schools, Ltd., EE.U.U., 1991.
 Francisco Núñez de Pineda y Bascuñán, *Cautiverio Feliz*, 1763.
Códice Florentino, Libro Doce de Sahagún, siglo XVI, trad. del Nahauatl por A. Ma. Garibay, 1956.
Libros de Chilam Balam, versión castellana de Barrera Vásquez y Silvia Rendon, 1948.



KINESIS means movement —
 and KINESIS also means Canada's foremost feminist newspaper. Send \$1 for a sample issue. Or send \$21.40 (outside Canada, \$25) for a year's subscription (10 issues).
KINESIS: #301 — 1720 Grant St.
Vancouver, BC Canada V5L 2Y6



La Selección más completa de productos alimenticios latinoamericanos

- Salsas • Moles • Tortillas
- Pimentones Jalapeños
- Chiles secos • Chorizos
- Piñatas
- Toda clase de condimentos

Se habla Español

QUE PASA MEXICAN FOODS 3315 Cambie Street Vancouver B.C. Canada V5Z 2W6 Telephone: (604) 874-0064
 QUE PASA MEXICAN FOODS Lansdale Quay Market North Vancouver, B.C. Canada V7M 3K7 Telephone: (604) 986-6344